

GURE HERRIA ZAIN

LEHEN ALDEA

GURE HERRIA ZAIN

Zain - Zain - Zain
Gure herria Zain

Bele zahar belaxt gaxto miru faltsia
Ustel usaino dario
Moskua zorrotza aztaparra lodia
Zien itzala herio

Oso gorri, asto beltza basa urdia
Ustel usaino dario
Matur luze hagin luze zabel gosia
Zien itzala herio

Herensuge sorgin ximur eta lamiñak
Ustel usaino dario
Euskaldunen odol goso bihotz gabiak
Zien itzala herio

Goiz batez da herria hedatu herrian
Norek nola noiz ez jakin
Bele zahar bat hilik bide bazterian
Norek nola noiz ez jakin.

Vigila, vigila, vigila,
nuestro pueblo, vigila.

Viejo cuervo, cornejo endemoniado, milano traidor,
despojando olor a podrido,
de pico enfilado, de garras sólidas,
vuestra sombra representa la muerte.

Lobo rojo, asno negro, jabalí,
despojando olor a podrido,
de hocico pronunciado, de muelas largas,
de vientre hambriento
vuestra sombra representa la muerte.

Dragón, bruja arrugada, y lamias,
despojando olor de podrido,
con hambre de sangre vasca, de corazones limpios,
vuestra sombra representa la muerte.

Una mañana ha corrido la noticia por el pueblo
nadie sabe ni quién, ni cómo, ni cuándo,
un viejo cuervo ha aparecido muerto al borde del camino
nadie sabe ni quién, ni cómo, ni cuándo.

*Défendre, défendre, défendre!
Il faut défendre notre pays.*

*Vieux, méchant épervier, milan hypocrite,
vous sentez la pourriture.
Vous avez les becs pointus, les griffes solides.
Votre ombre sème la mort.*

*Loup rouge, âne noir, sanglier,
vous sentez la pourriture.
Vos museaux et vos dents sont longs,
votre ventre affamé.
Votre ombre sème la mort.*

*Dragon, sorcier et lamie,
vous sentez la pourriture.
Affamés de sang basque et sans coeur,
votre ombre sème la mort.*

*Un matin la nouvelle parvint au village.
Par qui, à quel moment et comment, on ne le sait pas.
Un vieux corbeau gisait au bord de la route,<
tête par qui, à quel moment et comment, on ne le sait pas.*

LANGILEK

Errepika: Gosea iluna
BOrrokaren sari
Sagarra ondu da
Bainan ez da erori

Langilek elgarri bulka egun on
Iguakia peza da egun Bilbon
Jendea karririkant moltokoa dago
Langilek borroka dirade hasiko

Garbia baitzen nekaskaren gorputza
Norik egin du haren rikintzeko utza
Gizona zutik egon des haken
Bere zutena baizikun ez du eskatzen.

Denboran ezpata luze bat omen zen
Zintzur batera ez ereteki urbilzen
Langileak ez du itxiropen galdu
Bihar bere semeak ekarriko ditu.

Refrán: El hambre, la oscuridad,
como fruto de la lucha,
el manzano está maduro
pero la fruta no acaba de caer.

I
*Los trabajadores se saludan entre ellos,
el sol reciente pasado hoy en Bilbao,
las gentes por pequeños grupos están en la calle,
los trabajadores están a punto de comenzar la lucha.*

II
*Cuán limpio era el cuerpo de la muchacha,
¿quién es el culpable de su suciedad?,
el hombre se levantará en protesta
sólo se pide que se haga justicia.*

III
*En una época debió ser una larga espada
que no acababa de llegar a la garganta,
el trabajador no ha perdido su esperanza
mañana volverá con sus hijos.*

Refrain: La faim, le noir,
récompense de la lutte.
La pomme est mûre
mais elle n'est pas tombée.

I
*Les ouvriers se saluent en silence
Le soleil est de plomb aujourd'hui à Bilbao
Les gens sont dans la rue, par petits groupes
Les ouvriers commenceront à lutter.*

II
*Le corps de la fillette était propre
Norik egin du haren rikintzeko utza
L'homme restera debout, ici
Il ne demande que son droit.*

III
*Dans le temps, parait-il, un long épée
ne s'approchait pas facilement d'une gorge
L'ouvrier n'a pas perdu espoir
Demain aussi il portera des fils.*

ARRANTZALE

Arrantzale Maitagarri
Gogoan diat hire irri
Libertatez bain egarri
Hautatu gure aberri
Arrantzale maitagarri
Gogoan diat hire irri.

I
Aberztale bai gudari
Guretiako haiz erori
Sasitar ta presoeri
Laguntza nahiz ekarri.

II
Tirokatuz xoriari
Pozik hago ihiztari
Ez uste ken geroari
Esperantzaren iturri.

III
Hau gertatu Didieri
Hautesen nahikari
Lotu gaiten Borrokari
Bizi dadin Euskal Herri.

*Estimado pescador,
tengo presente tu sonrisa,
tan sedienta de libertad,
entregado a nuestra patria,
estimado pescador,
tengo presente tu sonrisa.*

*Patriota y soldado,
caíste para nosotros,
ayudando a clandestinos y presos.*

*Has tiroteado al pájaro,
estarás contento cazador,
no creas que has quitado al futuro
la fuente de la esperanza.*

*Esto le ocurrió a Didier
por deso de los eleidos del pueblo,
démonos a la lucha
para que viva Euskal Herria.*

OIHAN BELTZIAN

Oihan beltzian xoriak kantian
Udaberria jin denian
Lumak ez dituzte galdu negian
Dira ohanztian.

I

Nungo oihanetik kantuz xoriak
Entzunarazi ote dauku deia
Nandik oihartzunde da xoria
Bai, Abertzala.

II

Udaberria du bere semia
Eriotza beltzaren etsaia
Bizirik du begiratu nahia
Bai Eskual-Herria.

III

Zenbat izerdi ta odol xoriak
Ez galdak bai baliatuak
Zonbat luma ez diru xoriak
Ohanztzeratuak...

IV

Ohanztia dauka gure herria
Luma pean latza du bizia
Hatsa ere du ezagarría
Da libertatía.

*En el bosque oscuro los pájaros trinan
cuando llega la primavera
no han perdido las plumas durante el invierno
guardándose en el nido.*

I

*Desde qué bosque por el canto los pájaros
nos transmiten el mesaje
desde dónde el pájaro provoca el eco
dirigido al patriota vasco.*

II

*Su hijo es siempre la primavera
el enemigo de la negra muerte
desea conservar con vida
el País Vasco.*

III

*Cuando sudor y sangre perdidos
por los pájaros no han sido utilizados
cuántas plumas han sido ya llevadas
al nido...*

IV

*Nuestro pueblo es su nido
pero bajo el plumaje tiene una vida difícil
le cuesta respirar
por falta de la libertad...*

*Dans la forêt noire, les oiseaux chantent
quand arrive le printemps.
L'hiver, ils n'ont pas perdu leurs plumes,
car ils restent dans leur nid.*

I

*De quel forêt l'oiseau chanteur
nous a-t-il fait entendre son appel?
D'où nous a-t-il lancé son appel,
oui, le patriote?*

II
*Le printemps est son fils,
l'ennemi de la mort noire.
Il veut garder vivant,
oui, le Pays Basque.*

III

*Que de sucre et de sang l'oiseau
n'a-t-il pas, non pas perdu, mais utilisé,
Combien de plumes n'a-t-il pas l'oiseau,
apporté dans son nid?...*

IV

*Il a pour nid notre pays.
Sous son plumage le vie est dure.
Son souffle aussi est reconnaissable,
c'est celui de la liberté...*

ATHARRATZE

Gaia zen ala eguna zen
Atheratzeko bidian
Ulhan zen ala argi zen
Atheratzeko bidian

1. Iazarrik ote nintzan lo
Betihi alnintzago
Ta ulhunago

Atheratzen nintzan ni ere
Besoak dilingo
Ametez agido
Atheratzen nintzan ni ere
Ene bastarian
Nunbait badago bis

2. Neskatilla ala pitoko
Ene ganat higo
Noiztik her hago

Atheratzen nintzan ni ere
Oroetan lauhio
Barne ala kanpo
Atheratzen nintzan ni ere
Ezin jakinian
Galdurik nago bis

3. Lagunari galthatzen
Izar bai ikusten
Dit jarlekian

Atheratzen nintzan ni ere
Atheratzen bizi
Beta aspaldi
Atheratzen nintzan ni ere
Hil zela entzunik
Behi dago xütik bis

*No sé si era de día o de noche
en el camino de Atherratz
No sé si era a la luz o a oscuras
en el camino de Atherratz.*

1. Estaría de pie durmiendo
cada vez estaba más lejos
y más a oscuras.

*Estaba también en Atherratz
con los brazos colgando
en sueños listo,
estaba también en Atherratz
A mi lado
había alguien bis*

2. Chica o chico
subete a mí
desde cuando estás ahí.

*Estaba también en Atherratz
envuelto en una nube
tanto dentro como fuera
Estaba también en Atherratz
sin saberlo bis
estoy perdido*

3. Al dirigirme hacia el compañero
vistumbro una estrella
sentada en una silla.

*Estaba también en Atherratz
Atherratz vive
desde añatío.
Estaba en Atherratz
aunque decían que había muerto
sigue duraderamente con vida. bis*

*Faisait-il nuit ou faisait-il jour,
sur la route de Tardets?
Était-elle sombre ou éclairée,
la route de Tardets?*

1. Est-ce que je dormais réveillé?
J'allais toujours de l'avant
et il faisait toujours plus sombre.

*J'étais à Tardets moi aussi,
les bras ballants,
rêvant, rêvant...
J'étais à Tardets moi aussi.
A mes côtés bis
il y a quelqu'un*

2. Fille ou garçon,
monte à côté de moi.
Depuis quand es-tu là?
J'étais à Tardets moi aussi.

*Il y a des nuages partout,
au dedans et au dehors,
J'étais à Tardets moi aussi.
Je ne sais pas...
je me trouve perdu... bis*

3. En demandant au compagnon
je vois une étoile
sur le siège...

*J'étais à Tardets moi aussi.
Tardets vit
depuis longtemps.
J'étais à Tardets moi aussi.
J'avais entendu qu'il était mort bis
mais il est toujours vivant.*

EUSKOTARRAK

Euskotarrak gisa
Euskadi da gure Aberria
Euskotarrak gisa
Askatu Ipar Aldia

1. Euskaldun izatea
Er da hautatzen bozkatzet
Euskaldun izatea
Gure baitan digu sortzet
2. Nork dauka eskubide
Biarren litzizeko
Nork dauka eskubide
Hil nahí digun galdatzeko

3. Nor da ba aski Jainko
Euskara ezetzatzeko
Nor da ba aski Jainko
«Bai» batekin salbatzeko.

Somos euskotarras
Euskadi es nuestra Patria
somos euskotarras
liberemos el lado Norte.

1. El ser o no ser vasco
no se decide con elecciones
ser vasco
lo llevamos con nosotros desde el
nacimiento.

2. Quién tiene derecho
para acallar la vida.
Quién tiene derecho
para preguntarnos si queremos morir.

3. Quién es lo bastante Dios
para borrar el euskara.
Quién lo bastante Dios
para sacar adelante con un simple «sí».

Nous sommes basques,
Euskadi est notre patrie.
Nous sommes basques,
libérons le nord du pays.

1. On ne choisit pas
d'être basque en votant.
L'identité basque,
nous l'avons en nous,
des notre naissance.

2. Qui a le droit
de faire cesser la vie?
Qui a le droit
de nous demander
si nous voulons mourir?

3. Qui est assez puissant
pour anéantir l'euskara?
Qui est assez puissant
pour la sauver d'un simple «oui».